

HOMAGE

*MUSIC INSPIRED BY
PERSONAL LOSS*



*Princeton University Glee Club and Chamber Choir
Sunday February 28, 2010
Richardson Auditorium*

ABOUT THE CONCERT

This concert is dedicated to the victims and survivors of the Haiti earthquake. All of the proceeds from ticket sales will be donated in equal parts to the Haiti branches of UNICEF and Catholic Relief Services, in support of children's protection and long-term reconstruction efforts.

All of us have experienced personal loss and the grief that accompanies it. Please help those who are going through that pain right now by contributing further to the Haiti relief effort. Donations in cash or check will be accepted in the lobby before and after the performance. Please make your checks out to the Princeton University Glee Club with the memo "Haiti," so that we can consolidate a single gift for each organization.

Thank you very much for your kindness, and we hope you enjoy the performance.

PROGRAM

Princeton University Glee Club

Good Night, Dear Heart

Tim Keeler, Conductor

Dan Forrest
(b. 1978)

Lux Aeterna

Theo Popov, bass
Rebecca Pottenger, soprano

Edwin Fissinger
(1920-1990)

Princeton University Chamber Choir

Meditation

Adrienne Albert
(b. 1941)

Wie liegt die Stadt so wüst

Rudolf Mauersberger
(1889-1971)

Déploration d'Ockeghem

Josquin Desprez
(c.1450-1521)

Déploration sur la mort de Binchois

Alissa Escarce, viola
Gabriella Rizzo, viola
Kenneth Jenkins, cello

Johannes Ockeghem
(c.1410-1497)

Princeton University Glee Club

Requiem

Herbert Howells
(1892-1983)

I. Salvator Mundi

II. Psalm 23

Maya Srinivasan, soprano
Sylvia Dee, alto
Matthew Prast, tenor

III. Requiem aeternam (1)

IV. Psalm 121

Robert Olson, baritone
Matthew Prast, tenor

V. Requiem aeternam (2)

VI. I heard a voice from heaven

Matthew Walsh, baritone
Clayton Greenberg, tenor
Emi Nakamura, soprano

TEXT & TRANSLATION

Good Night, Dear Heart

Robert Richardson, Mark Twain

Warm summer sun,
Shine kindly here,
Warm southern wind,
Blow softly here.

Green sod above,
Lie light, lie light—
Good night, dear heart,
Good night, good night.

Lux Aeterna

Communion text from the Requiem Mass

*Lux aeterna luceat eis Domine:
cum sanctis tuis in aeternam
quia pius es.*

Eternal light shine on them, Lord
with your saints forever
because you are merciful.

*Requiem aeternam dona eis Domine
et lux perpetua luceat eis.*

Eternal rest grant them, Lord,
and perpetual light shine on them.

*Requiescant in pace.
Amen.*

May they rest in peace.
Amen.

Meditation

Alleluia. Amen.

Wie liegt die Stadt so wüst

from the Lamentations of Jeremiah

*Wie liegt die Stadt so wüst,
die voll Volks war.
Alle ihre Tore stehen öde.
Wie liegen die Steine des Heiligtums vorn
auf allen Gassen zerstreut.
Er hat ein Feuer aus der Höhe
in meine Gebeine gesandt
und es lassen walten.*

How lonely sits the city
that was full of people!
All her gateways are desolate
The holy stones lie scattered
at the head of every street.
From on high he sent fire,
into my bones he made it
descend.

*Ist das die Stadt, von der man sagt,
sie sei die allerschönste,
der sich das ganze Land freuet.
Sie hätte nicht gedacht, dass es ihr zuletzt so
gehen würde;
sie ist ja zu gräulich heruntergestoßen
und hat dazu niemand, der sie tröstet.
Darum ist unser Herz betriibt
und unsre Augen sind finster geworden.*

Is this the city that was called
the perfection of beauty,
the joy of all the earth?
She took no thought of her
future;
therefore her fall is terrible;
she has no comforter.
For this our heart has become sick,
for these things our eyes have grown dim.

*Warum willst du unser so gar vergessen
und uns lebenslang so gar verlassen!
Bringe uns, Herr, wieder zu dir,
dass wir wieder heimkommen!
Erneue unsre Tage wie vor alters.
Herr, siehe an mein Elend,
Ach Herr, siehe an mein Elend!
Siehe an mein Elend!*

Why do you forget us forever,
why do you forsake us for so many days?
Restore us to yourself, o Lord,
that we may be again come home!
Renew our days as of old.
Lord, behold my affliction,
O Lord, behold my affliction!
Behold my affliction!

Déploration d'Ockeghem

Jean Molinet

*Nymphes des bois, déesses des
fontaines,
Chantres experts de toutes nations,
Changez voz voix fort clères et haultaines
En cris trenchans et lamentacions.*

Nymphs of the woods, goddesses of the
fountains,
skilled singers of all nations,
change your voices so clear and lofty
to sharp cries and lamentations.

*Car Atropos, très terrible satrape,
A vostre Ockeghem atrapé en sa trape.
Vrai trésorier de musique et chief d'œuvre,
Doct, élégant de corps et
non point trappé.
Grant dommaige est que la terre le couvre.*

For Death, terrible satrap,
has ensnared your Ockeghem in his trap,
true treasurer of music and chef d'oeuvre,
learned, handsome in appearance,
and not stout.
Great pity that the earth should cover him.

*Acoultrés vous d'habits de dueil
Josquin, Piersson, Brumel, Compère,
Et pleurez grosses larmes d'œil :
Perdu avez vostre bon père.
Requiescat in pace. Amen.*

Clothe yourselves in mourning,
Josquin, Piersson, Brumel, Compère,
and weep great tears from your eyes,
[for] you have lost your good father.
May he rest in peace. Amen.

*Cantus firmus:
Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.
Requiescat in pace. Amen.*

Cantus firmus:
Eternal rest grant unto them, O Lord.
And let perpetual light shine upon them.
May he rest in peace. Amen.

Déploration sur la mort de Binchois

Author Unknown

*Mort, tu as navré de ton dart
le pere de joyeuseté,
en desployant ton estandard
sur Binchois, patron de bonté,
son corps est plaint et lamenté,
qui gist soubz lame.
Hélas! plaise vous en pitié
prier pour l'ame.*

*En sa jonesse fut soudart
d'honorable mondanité,
Puis a esleu la milleur part
servant Dieu en humilité,
tant luy soit en crestienté
son nom est fame.
Qui detient de grant volenté,
Priez pour l'ame.*

*Rhetorique, se Dieu me gard,
son serviteur a regretée,
Musicque, par piteux regard,
fait deul et noir a portée.
Pleurez, hommes de feaulté
[changez la gamme.]
Vueillez vostre université
priez pour l'ame.*

I. Salvator Mundi

O Saviour of the world,
who by thy cross and thy precious blood
hast redeemed us,
save us and help us,
we humbly beseech thee, O Lord.

Death, you have wounded with your dart
the father of joyousness,
in spreading your banner
over Binchois, model of goodness,
who, his corpse mourned and lamented,
lies beneath a tombstone.
Alas, may you for pity's sake
pray for his soul.

In his youth he was a soldier
of honorable worldliness.
Then he made the better choice,
serving God in humility,
so much so that in Christendom
his name is famed.
Whoever has great good will,
pray for his soul.

Rhetoric, as God preserves me,
has grieved for her servant;
Music with piteous gaze,
has mourned and dressed in black.
Weep, O men of fealty:
[Change your tune.]
Ask that your community
pray for his soul.

II. Psalm 23

The Lord is my shepherd:
therefore can I lack nothing.

He shall feed me in a green pasture:
and lead me forth beside the waters of
comfort.

He shall convert my soul:
and bring me forth in the paths of
righteousness for his name's sake.

Yea, though I walk in the valley of the shadow
of death, I will fear no evil:
thy rod and thy staff comfort me.

III. & V. Requiem Aeternam

*Requiem aeternam dona eis.
Et lux perpetua luceat eis.
Requiem aeternam dona eis, Domine.*

IV. Psalm 121

I will lift up mine eyes unto the hills:
from whence cometh my help.

My help cometh even from the Lord:
who hath made heaven and earth.

He will not suffer thy foot to be moved:
and he that keepeth thee will not sleep.

Behold, he that keepeth Israel:
shall neither slumber nor sleep.

VI. I heard a voice from heaven

I heard a voice from heaven,
saying unto me,
Write:

Thou shalt prepare a table before me
against them that trouble me:
thou hast anointed my head with oil,
and my cup shall be full.

But thy loving-kindness and mercy shall
follow me all the days of my life:
and I will dwell in the house of the Lord for
ever.

Eternal rest grant unto them.
And let light perpetual shine upon them.
Eternal rest grant unto them, O Lord.

The Lord himself is thy keeper:
he is thy defence upon thy right hand;
so that the sun shall not burn thee by day,
neither the moon by night.

The Lord shall preserve thee from all evil:
yea, it is even he that shall keep thy soul.

The Lord shall preserve thy going out
and thy coming in:
from this time forth and for evermore.

From henceforth blessed are the dead
which die in the Lord:
Even so saith the Spirit,
for they rest from their labours.

Princeton University Glee Club

Robert Isaacs, Conductor
Tim Keeler, Assistant Conductor

Officer Board

Betina Evancho '11, President
Beth Wesche '12, Vice President
David Simins '13, Secretary
Chuen Ming Wong '12, Treasurer
Matthew Prast '12, Development Manager
Aaron Trippe '12, Concert Manager
Saumitra Sahi '13, Tour Manager
Emi Nakamura '13, Publicity Chair
Robert Olson '11, Social Chair
Tara Naoko Ohrtman '13, Recordings Manager
Alissa Escarce '10, Alumni Relations
Clayton Greenberg '13, Archivist
Dana Hoffman '12, Webmaster

Soprano 1

Madeleine Bernstein '12
Gabrielle Haigh '13
Stella Kim '11
Eleanor Meegoda '12
Emi Nakamura '13
Rebecca Pottenger '12
Maya Srinivasan '10
Beth Wesche '12

Alto 1

Tiffany Cheezem '12
Sarah Cooper '13
Alissa Escarce '10
Betina Evancho '11
Dana Hoffman '12
Irene Lo '13
Gabriella Rizzo '13
Dawn Zhao '11

Tenor 1

Ben Arar '13
Eddy Ferreira '12
Tom Gavula '11
Matthew Prast '12
Vijay Ramani '12
Saumitra Sahi '13
Chuen Ming Wong '12

Bass 1

Brad Baron '11
Geoffrey Guray '10
Rob Kastner '13
Andrew Mayfield '13
Victor Pinedo '10
Dale Shepherd '13
Matthew Walsh '12

Soprano 2

Margaret Byron '10
Flannery Cunningham '13
Kathy Harwood '12
Daisy Hassani '11
Jenny Hsi '10
Jen King '11
Alice Su '13
Joy Tao '11

Alto 2

Sylvia Dee '10
Alexandra Green '13
Tara Naoko Ohrtman '13
Anu Pattabiraman '10
Alexis Rodda '10
Eric Schlossberg '10
Sara Shaw '10
Anna Tchetchekine '12

Tenor 2

Ethan Berl '13
Jason Chua '10
Rohit Gawande '11
Clayton Greenberg '13
Ricky Jones '13
Tim Keeler '11
Wesley Loo '10
David Simins '13

Bass 2

Oliver Conway '10
Nathaniel Fleming '12
Robert Olson '11
Theo Popov '11
Alex Pretko '12
Aaron Trippe '12
Eric Walpert '13
Edward Wang '13

Princeton University Chamber Choir

Robert Isaacs, Conductor

Soprano

Margaret Byron '10
Gabrielle Haigh '13
Paavana Kumar '10

Tenor

Kenneth Jenkins '11
Tim Keeler '11
Vijay Ramani '12
Dan Walker GS

Alto

Sylvia Dee '10
Gabriella Rizzo '13
Alissa Escarce '11

Bass

Nathaniel Fleming '12
Victor Pinedo '10
Alex Pretko '12

Princeton University Glee Club

The Princeton University Glee Club is the oldest singing group in existence at Princeton. It was founded in 1874 by Andrew Fleming West '74, who was later appointed the first Dean of the Graduate College. In 1907, Charles E. Burnham became the first professional musician to lead the Glee Club. He was succeeded in 1918 by Alexander Russell, who served until 1934 when the Glee Club became a responsibility of the music faculty. James Giddings became director in 1934, Timothy Cheney in 1940, J. Merrill Knapp in 1941, Russell Ames Cook in 1943, J. Merrill Knapp again in 1946, Elliot Forbes in 1952, Carl Weinrich in 1953, Walter L. Nollner in 1958, William Trego in 1992, and Richard Tang Yuk in 1994. Robert Isaacs is serving as acting conductor this year. The Glee Club is currently celebrating its 137th season of concerts.

On the eve of the college football games in 1913, the Glee Club held its first concerts with the Glee Clubs of Harvard and Yale Universities, beginning a tradition of joint concerts that have continued to this day. The Princeton University Glee Club was also involved in some remarkable projects in the 1930's. They gave the American Premiere of Stravinsky's *Oedipus Rex* with Leopold Stokowski and the Philadelphia Orchestra in 1931; performances of Schoenberg's *Gurrelieder* and Wagner's *Parsifal* in 1932 and 1933; Bach's *Mass in B Minor* at the Metropolitan Opera House in 1935; and, with the Vassar College Choir, the first United States performance of Jean Philippe Rameau's *Castor et Pollux* in 1937.

From 1958 to 1992 Walter L. Nollner led the Glee Club, giving him the honor of the longest tenure of any conductor. Under his direction the choir traveled outside the United States for the first time, establishing a pattern of international concert tours to Europe, Asia, South America and the South Pacific, including two around-the-world tours. In honour of Professor Nollner's service to the Glee Club, an endowment fund has been established in his name to assist the Glee Club with its yearly operations. The Nollner Endowment Fund was officially launched in February 1999, and has enabled the performance of a major oratorio each spring with professional soloists and orchestra. Recent masterworks performed include Orff's *Carmina Burana*, Mendelssohn's *Elijah*, Bach's *St. Matthew Passion* and *Mass in B minor*, Mozart's *Requiem*, and Honneger's *Le Roi David*, all in the spectacular acoustic of Alexander Hall on the Princeton campus.

Robert Isaacs, Acting Conductor

Robert Isaacs is delighted to be the acting conductor of the Princeton University Glee Club and Chamber Choir this year. Previously he spent almost a decade at the Manhattan School of Music, where he founded several choirs and taught courses in conducting and eartraining. Robert has been a guest conductor with the acclaimed chamber choir *Cerddorion*, and also spent six years as the associate conductor of the National Youth Choir of Great Britain. He made his conducting debut at Carnegie Hall with the *Argento New Music Project*, and will lead a concert with the new professional ensemble *Tenet* in April.

Robert serves on the voice faculty of the City University of New York and the New School for Jazz and Contemporary Music. As a solo singer, he has made appearances with Saint Thomas Fifth Avenue, Pomerium, Harmonium, Bachworks, Piffaro, *Musica Sacra*, the Gotham City Baroque Orchestra, the Stamford Symphony, the Vox Vocal Ensemble, the Parthenia Viol Consort, the Pro Arte Singers, the Metropolitan Greek Chorale, the Greenwich Village Singers, the Westchester Oratorio Society, the St. Endellion Festival Chorus and the Wells Oratorio Society. In addition to his solo work, Robert is a passionate advocate for ensemble music, and has enjoyed singing and recording with the New York Collegium, the Virgin Consort, Early Music New York, Voices of Ascension, the St. Ignatius Choir, the Clarion Music Society, the American Radio Choir, the Woodley Ensemble, Grace Cathedral in San Francisco, and the Church of the Advent in Boston. He has collaborated with the conductorless Orpheus Chamber Orchestra, accompanied the Mark Morris Dance Group, and explored extended vocal techniques with Toby Twining Music. Robert was a founding member of the Alba Quintet, the Tiffany Consort, Angelus, and Equal Voices. He has performed twice in Jonathan Miller's fully staged *St. Matthew Passion* at the Brooklyn Academy of Music, and was nominated for a Grammy Award in 2006.

Robert graduated with high honors from Harvard University, where he designed his own major in choral music. He supported himself for a while as a juggler and unicyclist on the streets of San Francisco, and then spent a year as a Benjamin Trustman Fellow, researching choral rehearsal psychology throughout England and Scandinavia. In 2002, Robert earned an MFA in creative writing from Columbia University; he has published articles on travel, politics, and music in the *New York Times*, the *Chicago Tribune*, the *Minneapolis Star-Tribune*, the *Baltimore Sun*, and *Church Music Quarterly*. His musical compositions and arrangements are published by the Royal School of Church Music.

Princeton University Department of Music

Steven Mackey, chair
Ernest Clark, concert coordinator
Bryan Fitzwater, technical support specialist
Marilyn Ham, department manager
Cynthia Masterson, office assistant
Gregory Smith, academic programs manager
Kyle Subramaniam, business manager
Joseph Vizzini, piano technician

Richardson Auditorium Staff

Tom Myers, director
Delia Vayansky, associate director
Jennifer Harper, assistant director
Gina Madore, assistant director
Christopher Gorzelnik, production supervisor
John Burton, production technician
Liz Lammer, production technician
Bill Pierce, production technician
James Allington, audio engineer
Mary Kemler, assistant director of University Ticketing
Sharon Maselli, ticket manager

Upcoming Performances:

**Princeton University Orchestra
Concerto Competition Concert
March 5th & 6th, 2010, 8 pm
Richardson Auditorium**

**Princeton University Glee Club
Walter L. Nollner Memorial Concert
Saturday, April 17th, 2010, 8 pm
Richardson Auditorium**

Glee Club On the Web!

For the Latest News about Performances, CD's, Tours, and More,
Check Out the Glee Club Online:

www.princeton.edu/gleeclub